

# MTI 西班牙语口译学位论文选题研究

## ——以吉林外国语大学为例

岳慧博 李龙翔\*

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v5i2.4839

**[摘要]** “翻译硕士专业学位”(MTI)自2007年批准设置以来,发展迅速,开设院校日益增多。与此同时,作为检验学生学习成果和院校培养效果的重要标准,MTI学位论文的写作也日益受到重视。本文以MTI西班牙语口译硕士点吉林外国语大学2018—2021年内毕业的28名学生的学位论文为研究对象,分析其选题分类和写作特点,归纳选题思路导向,并针对如何提高选题水平提出建议,以期能够促进未来西班牙语口译专业学生论文选题的新颖性,使人才培养符合专业目标,紧跟时代潮流。

**[关键词]** MTI; 西班牙语口译; 学位论文; 选题研究

中图分类号: H34

文献标识码: A

### Research on the Topic Selection of MTI Spanish Interpretation Dissertation

—Take Jilin International Studies University as an Example

YUE Huibo, LI Longxiang\*

Jilin International Studies University

**[Abstract]** Since the establishment of "Master of Translation and Interpreting" (MTI) was approved in 2007, it has developed rapidly and opened more and more institutions. At the same time, as an important standard to test students' learning achievements and the training effect of colleges and universities, the writing of MTI dissertation has also been paid more and more attention. Taking the thesis of 28 students who graduated from Jilin International Studies University in 2018–2021 as the research object, this paper analyzes the topic selection classification and writing characteristics, summarizes the topic selection idea guidance, and puts forward suggestions on how to improve the topic selection level, in order to promote the novelty of the topic selection of the thesis of students majoring in Spanish interpretation in the future, so that the talent training can meet the professional objectives and keep up with the trend of the times.

**[Key words]** MTI; Spanish interpreting; dissertation; topic research

#### 1 研究背景

为了适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,促进中外交流,培养高层次、应用型高级翻译专门人才,2007年国务院决定设置翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting, MTI)。经过十几年的发展,MTI培养单位已由最初的15家增至现在的316家,涵盖英语、西班牙语、意大利语等多个语种,呈现蓬勃发展的趋势。相较于英语,MTI西班牙语专业起步较晚,自2015年北京外国语大学首先

开设至今,目前有8所院校相继开设了口译或笔译专业,其中开设西班牙语口译专业的院校共有5所,分别为北京外国语大学、吉林外国语大学(以下简称“吉外”)、上海外国语大学、北京第二外国语学院和广东外语外贸大学。除广东外语外贸大学外,其余4所院校均已经至少有一届毕业生,最多的院校也仅有五届,加之各校口译硕士生导师多为在学术领域深有造诣的学者,因此,各院校在不断完善本专业课程设计和人才培养方案的同时,对于学位论文的写作模式也处

于借鉴其他语种和不断探索之中。MTI学位论文是研究生在读期间独立完成的、理论与实践相结合的研究成果,不仅反映研究生对翻译基础理论和翻译专业技能的掌握情况,还体现出办学院校实现翻译硕士专业学位教育培养目标的程度。MTI学位论文的质量是高校办学成果和教学质量的反映,而毕业论文的规范化则是MTI教育规范化的重要步骤。

随着“一带一路”倡议的不断深化,对于专业能力强的西班牙语翻译的需求也在与日俱增。在这种时代背景下,MTI

西班牙语学位论文写作应当寻求新的选题,从而更好地体现学生的翻译能力和院校的培养效果。随着近几年国家对专业硕士的大力发展,进入MTI西班牙语专业就读的学生越来越多,每年的毕业生数量也随之增多,如何开发更多的毕业论文选题也成了当务之急。为此,本文以吉外为例,研究其MTI西班牙语专业毕业生学位论文的选题情况,总结经验教训,以期提高未来MTI西班牙语口译学位论文的选题水平和写作质量。

## 2 研究对象

本文以吉外的西班牙语口译专业为主要研究对象,将其2018—2021四年间的西班牙语口译学位论文作为研究内容,分析其选题情况。

吉外研究生教育始于2005年。2011年,经国务院学位办批准,吉外成为“服务国家特殊需求项目”——学士学位授予单位开展培养硕士专业学位研究生试点单位;2018年,被国务院学位委员会批准为硕士学位授予单位,同时获批翻译、教育学、会计三个硕士学位授予点。目前吉外翻译硕士已经包含英语、俄语、西班牙语等9个语种、15个专业方向,在国内民办高校中位居前列,其中意大利语口译专业更是全国首创。

MTI西班牙语口译专业方向隶属吉外研究生院,于2016年开始招生,是学校作为学士学位授予单位开展培养硕士专业学位研究生试点单位的一部分。该专业创办时间早,在国内几所西班牙语口译硕士学位授予点院校中位居前列。2016年首次招生,招生6人;2017年招生8人;2018年招生10人;2019年招生4人;2020年招生5人;2021年招生13人。均为统考生。在学校制定的培养方案指导下,该专业注重培养研究生的专业实战能力,课堂教学以案例为主,行业导师全程参与研究生培养,为研究生专业实践搭建了校政、校企合作平台。截至目前,该校MTI西班牙语口译专业已经有四届毕业生,一些优秀毕业研究生进入驻外使馆、大型企业等担任翻译工作,还有一些进入国内外高等学府继续深造,攻读博士学位。

吉外作为吉林省培养“多语种翻译+”人才和创新研究生人才培养模式的摇篮,办学特色鲜明,人才培养目标明确,其MTI西班牙语口译专业办学时间较早,招生人数较多,学位论文样本数量充足,将其作为本研究的主要对象,具有代表性和借鉴意义。

## 3 研究方法

本文主要采取了样本分析和对比分析两种研究方法,在中国知网搜集吉外2018年至2021年四年间MTI西班牙语口译专业方向的学位论文,共计28篇,将其作为样本进行选题情况的分析。同时对比每年的选题情况和发展趋势,通过数据对比分析,总结四年来吉外该专业毕业生学位论文的选题走向,对比历年各种写作模式的选择偏好,同时对标国家对MTI学生的培养目标和吉外的培养要求,寻找现有学位论文选题的优势和不足,并进行归纳和反思,提出可行性建议。

## 4 结果与分析

### 4.1 写作模式

在MTI确立之初,各院校对于这个新专业的学位论文形式尚未明确,因此多所学校继续沿用学术型硕士学位论文的写作模式和管理办法,导师也多从学术型论文写作的角度出发去指导学生。但是经过十几年的教学实践,越来越多的学者提出了新的看法。黄国文等人认为,MTI的目标是培养高层次、应用型、专业化的口笔译人才,侧重翻译(口译和笔译)实践和实战能力,注重翻译实际操作,因此毕业论文就必须反映该学位的职业性、专业性、应用性,以翻译实践、翻译练习、翻译实验、翻译实习报告、调研报告等为主,研究论文并不是MTI学位论文最具特色的形式,这类论文可以有,但不是受关注的重点。穆雷等人建议将MTI指导性培养大纲规定的三种学位论文模式调整为五种,即重要岗位的实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告以及翻译研究论文,这也是目前吉外MTI西班牙语口译专业人才培养方案中列出的五种学位论文形式。基于对样本的分析,得出近四年吉外MTI

西班牙语口译专业学位论文形式:2018年6篇学位论文均为翻译研究论文;2019年8篇学位论文均为翻译研究论文;2020年10篇学位论文,翻译研究论文和翻译实践报告各占一半;2021年4篇学位论文情况与2020年相同。

根据以上统计可以看出,在该校此专业建立之初,学位论文形式主要以翻译研究论文为主,尤其是第一届和第二届毕业研究生,学位论文全部采取翻译研究论文的形式撰写,这与各学校初创MTI专业时的情况基本相似。在经过了两年的教学实践之后,学位论文写作形式的选择有了新的变化,在2020年毕业的10名学生和2021年毕业的4名学生中,选择翻译实践报告和翻译研究论文的学生各占一半,翻译实践报告的数量与翻译研究论文的数量持平,不再是后者独大的局面。这些数据表明,该校MTI西班牙语口译专业的学位论文形式日益多元化,选题逐渐贴合学生的翻译实践,从实践出发进行学位论文的创作,更加符合吉外应用型、复合型、职业化的口译人才培养目标。

### 4.2 理论指导

MTI学位论文相对于学术型硕士的学位论文来说,更强调应用性和职业性,但是仍然要符合一篇学术论文的规范,那就是论点分析必须要有理论支撑。翻译研究论文自不用说,针对翻译实践报告等形式的论文,如果能够找到恰当的语言学或者翻译学理论进行指导,从而对翻译实践中遇到的问题进行分析,最终寻求到合适的解决办法,也是比较不错的选择。经过对样本的分析,可以发现在该校的28篇学位论文中均用到了理论指导,在指导理论的选择上,经历了从语言学理论为主、翻译学理论为辅到翻译学理论为主的发展历程,所用理论涉及目的论、认知理论、图式理论、跨文化交际和交际翻译理论等十余种,呈现出一种多样化的状态,体现出该校无论是导师还是学生,都对理论的挖掘及其对翻译实践的指导提起了极大的重视。

2018年首届毕业的6名同学中,2人

以翻译学理论为指导,其余4人所用理论主要为语言学理论,这就反映出该专业在创立之初仍然延续了以往西班牙语语言文学硕士的写作传统,对于MTI学位论文的写作方式仍处于初步探索阶段。而在2019年的8篇学位论文中,除了2篇以认知理论和跨文化等语言学理论为支撑之外,其余6篇均以翻译学理论为指导,并且相较于2018年的6篇学位论文而言,除了1篇(跨文化理论)与上一年有所重复,其余7人均选择了新的理论作为学位论文的支撑,说明了该校MTI西班牙语口译专业的教师对于该专业的教育有了新的认知,在指导学生的时候能够引导学生去挖掘新的理论,去寻找新的选题,一定程度上反映了该校此专业的快速发展,从建立时的初步探索,不断走向规范化、专业化。

因为2021年仅4名学生毕业,样本较少,且除1篇论文选用理论(母语负迁移)与前一年重复以外,其余理论皆为首次使用,故而将2020年和2021年两年的样本放在一起进行统计。经过分析可以发现,最近两年吉外MTI西班牙语口译专业的学生更加注重翻译学理论的挖掘与使用,并且能够发掘更多合适的理论作为论文的支撑,除了目的论在2019年的1篇论文中出现过,其余如图式理论、交际翻译、认知负荷等理论皆为首次使用,这在很大程度上说明该校此专业发展稳步向前,指导教师更有经验,论文写作课程效果更佳,学生选题思路更加清晰。

#### 4.3 专业领域

研究生的研究方向是学生入学时就确定了的,它不但明确了学生学习的主要内容,也规定了学生的专业技能发展方向,在研究生学习阶段无法随意更改。所以MTI西班牙语口译专业务必要以口译能力的培养作为根本目标,这在学位论文中也应该得到体现。无论学生选取哪种论文写作方式,都应该选取口译实践或者口译环节作为论文的研究内容,毕业论文选择笔译材料进行分析是不合适的。

通过对吉外该专业近四年28篇学位

论文的选题进行分析,发现在这些样本中,无论是翻译研究论文,还是翻译实践报告,都选取了口译实践或者口译过程中的某个角度作为研究方向,理论与口译实践相结合,完成了学位论文的创作。翻译研究论文主要集中于对口译过程中的注意力分配、预测、笔记、信息提取等环节的讨论,翻译实践报告主要基于政治外交、旅游外宣、经贸合作等领域的口译实践,涉及领域广泛,探讨的问题比较实际,对于提高口译水平有着理论和实践价值。

#### 5 反思与建议

基于对以上28篇学位论文写作模式、理论指导和专业领域三个方面的分析,可以看出吉外MTI西班牙语口译专业学生的论文选题逐渐成熟。除了最初两届学生选题过于偏重翻译研究型,近两年的选题大大提高了翻译实践报告模式的比例。即使是翻译研究型论文,也在论文的论证过程中使用了大量的口译实例作为依据,与所选用的理论互相印证,实现理论与实践相结合。理论选取也呈现出逐年丰富的趋势,每届都有新的选题思路,能够发掘出新的指导理论,逐渐由语言学理论指导为主,转变成翻译学理论指导为主,更加凸显了MTI的办学目标和培养效果。研究专业领域都为口译,但侧重点有些新的变化。最初两年主要针对口译中的某个环节进行研究与分析,找寻恰当的对策予以解决;但在近两年的学位论文选题中,更多学生选择从自己的模拟口译实践或者是真正的口译实践中发现问题,从而去寻找恰当的理论来指导,解决相应问题,甚至有人开始进行合理的实验,用实验数据来佐证自己的论点,实践性更强,更加符合MTI应用性、专业性的培养目标。

但纵观四年来28篇论文的选题,基于学生自己的翻译实践所做的研究数量仍然较少,并且现有的多为模拟口译实践,并未能真正参与到口译实践中去,这样所得的研究结果难免有所偏差。该校与商务部研修学院、北京汉语研修学

院等多家单位签订共建实习基地协议,并且多次派研究生前去实习,接待外国来访的官员,担任陪同口译工作,但学生的论文鲜有基于此类实践的选题,近四年只有一名同学选取了“2018年中拉经贸合作研修班口译实践”作为自己的论文选题。另外,对于其他三种论文写作模式还尚未有人选择,论文写作模式仅限于翻译研究论文和翻译实践报告。因此,在未来MTI西班牙语口译专业学生的培养过程中,应当充分利用好实习基地,鼓励学生前往实习基地参与口译实践,并在实践中发掘自己的论文选题,发现问题,解决问题,这样得出的研究成果才更有实际意义。同时更要鼓励学生选择研究论文和实践报告外的三种模式进行自己的学位论文创作,使得论文选题更加多样化,这样学位论文才能更好地发挥其作为检验学生学习、院校培养成果的作用。

#### 基金项目:

2021年度吉林省翻译协会翻译教育研究重点项目“MTI西班牙语口译论文写作及评估模式探索”(编号:JLFY2021ZD025);2021年度吉林省翻译协会翻译教育研究一般项目“国内MTI西班牙语专业学位论文写作实践分析”(编号:JLFY2021YB040)的阶段性成果。

#### [参考文献]

- [1]平洪.翻译硕士专业学位论文设计与写作[J].中国翻译,2018(01):45-50.
- [2]黄国文.MTI 毕业论文写作指南[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [3]穆雷,邹兵,杨冬敏.翻译硕士专业学位论文参考模板探讨[J].学位与研究生教育,2012(04):24-30.

#### 作者简介:

岳慧博(1998-),男,汉族,黑龙江兰西人,2019级西班牙语专业本科在读。

#### \*通讯作者:

李龙翔(1995-),男,汉族,河北保定人,助教,硕士,研究方向:西汉翻译。